

# ÉGLISE FRANÇAISE DU SAINT-ESPRIT

Fondée en 1628 et incorporée dans l'Église épiscopale en 1804



## CHANTONS NOËL

AU BORD DE LA MÉDITERRANÉE

*MARDI 17 DÉCEMBRE 2024 - 19H*

LA CHORALE

**O Dieu de Clémence**

*(Harmonisation du Choroine M. Roux, Maître de Chapelle à la Cathédrale de Nice)*

**Sonne le pipeau**

*(vieux noëls français)*

**En cette nuit**

*(noël de Monaco)*

**Noël nouvelet**

*(vieux noëls français)*

PRIÈRE D'OUVERTURE

La gloire du Seigneur sera dévoilée  
et tous les êtres de chair ensemble verront que la bouche du Seigneur a parlé.

CANTIQUE

**Ô nuit bienveillante**

*(air sicilien)*

Très cher peuple de Dieu : en cette saison de l'avent, nous avons le devoir et la joie d'entendre de nouveau le message des anges, d'aller à Bethléem et d'y voir le Fils de Dieu couché dans une mangeoire. Écoutons avec attention dans les Saintes Écritures l'histoire de l'amour de Dieu pour nous depuis notre rébellion contre lui jusqu'à la glorieuse rédemption qu'il nous a acquise par son enfant, Jésus. Remplissons ce lieu de notre joie et de nos chants de louange !

Mais avant toute chose, prions pour les besoins du monde entier que Dieu a créé, pour la paix et la justice partout sur terre, pour l'unité et la mission de l'Église pour laquelle il est mort, et particulièrement pour son Église dans nos pays et dans cette ville.

Parce qu'il les aime, souvenons-nous en son nom des pauvres et des désemparés, de celles et ceux qui ont froid, qui ont faim et qui sont opprimés, des malades et des endeuillés, de ceux qui se sentent seuls et malaimés, des personnes âgées et des petits enfants, ainsi que de toutes celles et ceux qui cherchent l'amour du Seigneur Jésus-Christ.

Enfin, souvenons-nous devant Dieu de son humble Mère, Marie, et de toute cette multitude que nul ne peut compter, dont l'espérance se trouvait dans la Parole faite chair, et avec laquelle, en Jésus, nous sommes unis pour l'éternité.

Que le Dieu tout-puissant nous bénisse de sa grâce, que le Christ nous donne la joie de la vie éternelle et que le Roi des anges nous conduise tous en la compagnie des habitants des cieux.

**Amen.**

« GABRIEL'S OBOE »

**De Ennio Morricone**

Arrangé par Sylvio Caroli

## PREMIÈRE LECTURE

*Dans le livre du prophète Esaïe 60:1-9*

Debout, Jérusalem, brille de mille feux, car la lumière se lève pour toi : la gloire du Seigneur t'éclaire comme le soleil levant. L'obscurité couvre la terre, la nuit enveloppe les peuples. Mais toi, le Seigneur t'éclaire comme le soleil qui se lève. Au-dessus de toi apparaît sa présence lumineuse. Alors des peuples marcheront vers la lumière dont tu rayannes, des rois seront attirés par l'éclat dont tu te mettras à briller.

Regarde bien autour de toi, et vois tous tes enfants : ils viennent et se rassemblent auprès de toi. Tes fils arrivent de loin, on ramène tes filles en les portant dans les bras. En les apercevant, tu rayannes de bonheur ; tu en es tout émue, ton cœur éclate de joie. Car les richesses de la mer arrivent chez toi, les trésors du monde affluent jusqu'à toi. Ton pays se couvre d'une foule de chameaux : ce sont les caravanes de Madian et d'Éfa, arrivant toutes de Saba. Elles apportent de l'or et de l'encens en chantant les exploits du Seigneur. Les troupeaux des gens de Quédar se rassemblent devant toi, les bœufs de Nebayoth sont à ta disposition. On les présente sur l'autel du Seigneur, et c'est pour lui un sacrifice agréable. Il montre ainsi la gloire de son temple.

Qui sont donc tous ces gens ? On dirait un nuage, ou un vol de pigeons qui rentrent au pigeonnier. Des rivages lointains, des bateaux se rassemblent, les grands navires de Tarsis en tête. Depuis les pays éloignés ils ramènent tes enfants, avec leur or et leur argent : ils viennent manifester la gloire du Seigneur, ton Dieu, le Dieu saint d'Israël, qui t'accorde cet honneur.

**Lecteur :** Ici se termine la lecture

## CANTIQUE

### **Ô peuple fidèle**

L'officiant: Lumière et paix en Jésus Christ notre Seigneur.

Le Peuple: **Nous rendons grâce à Dieu.**

L'officiant: Si je dis : « Que l'obscurité m'engloutisse, qu'autour de moi le jour se fasse nuit ! » pour toi, même l'obscurité n'est pas obscure, la nuit est claire comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière ! (*Psaume 139: 11-12*)

L'officiant: Le Seigneur soit avec vous.

Le Peuple: **Et avec ton esprit.**

L'officiant: Prions le Seigneur.

Dieu tout-puissant, tu as répandu sur nous la lumière nouvelle de ton Verbe fait chair. Nous t'en prions: puisqu'elle brûle en nos cœurs, fais qu'elle illumine notre vie tout entière. Par Jésus Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, un seul Dieu, dans les siècles des siècles. **Amen.**

CANTIQUE

**Italian—Tu scendi dalle stelle** (Première strophe en italien pour les soloïstes.)

**French—Tu descends des étoiles**  
(noël napolitain)

BÉNÉDICTION DE LA CRÈCHE

V. *La parole s'est fait chair et elle a habité parmi nous.*

**R. Et nous avons contemplé sa gloire.**

V. *Prions.*

DUO

« **De Tierra Lejana Venimos** » (noël portoricain)

Par Cynthia Wuco, soprano

Et Cristóbal Arias, tenor

DEUXIÈME LECTURE

*L'évangile de Luc 2:1-7*

En ce temps-là, l'empereur Auguste donna l'ordre de recenser tous les habitants de l'empire romain. Ce recensement, le premier, eut lieu alors que Quirinius était gouverneur de la province de Syrie. Tout le monde allait se faire enregistrer, chacun dans sa ville d'origine. Joseph lui aussi partit de Nazareth, une ville de Galilée, pour se rendre en Judée, à Bethléem, là où était né le roi David ; en effet, il était lui-même un descendant de David. Il alla s'y faire enregistrer avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte. Pendant qu'ils étaient à Bethléem, le jour de la naissance arriva. Elle mit au monde un fils, son premier-né. Elle l'enveloppa de langes et le coucha dans une mangeoire, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans la salle destinée aux voyageurs. *Ici se termine la lecture.*

HAUTBOIS, PIANO

*Concerto en Ré mineur, mouvement 1, allegro e non presto*  
de Tomas Albinoni (1874-1745, Venise)

HOMÉLIE

Le Rév Nigel Massey

CANTIQUE

**Il est né le divin enfant**

ANNONCES

- Messe de la Veille de Noël le mardi 24 décembre à 22h00 et baptême de Michelle Smith. La messe sera suivie d'un vin d'honneur. Venez nombreux !
- Messe de Noël suivie d'une réception le mercredi 25 décembre à 11h15

HAUTBOIS, PIANO  
*Concerto en Do mineur, adagio*  
de Benedetto Marcello (1686-1739, Venise)

PRIÈRES

L'officiant: Le Seigneur soit avec vous.

**Le Peuple: Et avec ton esprit.**

L'officiant: Prions le Seigneur.

NOTRE PÈRE

Notre Père, qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne.

Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses,

Comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés

Et ne nous laisse pas entrer en tentation,  
mais délivre-nous du mal.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,  
la puissance et la gloire

Dans les siècles des siècles. **Amen.**

L'officiant: Demandons au Seigneur que ce soir tout entier soit parfait, saint, paisible et sans péché.

**Le Peuple: Nous t'en supplions, Seigneur.**

L'officiant: Que tes saints anges nous conduisent dans les voies de la paix et de la bonne volonté.

**Le Peuple: Nous t'en supplions, Seigneur.**

L'officiant: Que nous obtenions le pardon de nos péchés et la rémission de nos fautes.

**Le Peuple: Nous t'en supplions, Seigneur.**

L'officiant: Que tu accordes la paix à ton Église et au monde entier.

**Le Peuple: Nous t'en supplions, Seigneur.**

L'officiant: Que notre vie ait une fin chrétienne dans la foi et le respect de ton Nom, et que nous ne soyons pas condamnés au redoutable tribunal du Christ.

**Le Peuple: Nous t'en supplions, Seigneur.**

L'officiant: Que nous soyons réunis par le Saint Esprit à la communion de Saint Jean-Baptiste, Saint Joseph, la Vierge Marie, Élie Neau et de tous tes saints, nous confiant les uns les autres au Christ et lui offrant toute notre vie.

**Le Peuple: Nous t'en supplions, Seigneur.**

L'officiant: Bénissons le Seigneur.

**Le Peuple: Nous rendons grâce à Dieu.**

L'officiant: Que le Dieu de l'espérance nous comble de joie et de paix, afin que nous débordions d'espérance par la puissance de l'Esprit-Saint. **Amen**

CANTIQUE

**El desembre congelat (*première strophe en catalan par les soloïstes*)  
Le froid d'hiver s'est enfui  
(noël catalan)**

DUO

**Αγνή Παρθένη / O Vierge pure  
(Hymne grecque)**

**Allumage des cierges  
Lighting of the candles**

LECTURE DE L'ÉVANGILE  
*Évangile de Jean 1:1-11*

*In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est. In ipso vita erat, et vita erat lux hominum: et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt.*

Au commencement de toutes choses, la Parole existait ; la Parole était avec Dieu, elle était Dieu. Elle était donc avec Dieu au commencement. Tout est venu à l'existence par elle, et rien de ce qui est venu à l'existence n'est advenu sans elle. En elle se trouvait la vie et cette vie était la lumière pour les êtres humains. La lumière brille dans l'obscurité, et l'obscurité ne l'a pas arrêtée. Dieu envoya son messenger, un homme appelé Jean. Il vint comme témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous croient grâce à lui. Il n'était pas lui-même la lumière, mais il devait rendre r et qui éclaire tous les êtres humains. La Parole était dans le monde et le monde est venu à l'existence par elle, et pourtant le monde ne l'a pas reconnue. Elle est venue dans son propre pays, mais les siens ne l'ont pas accueillie.

CANTIQUE

**Voici Noël**

BÉNÉDICTION DE NOËL

Le Rev. Nigel Massey

CANTIQUE

**Les anges dans nos campagnes**

POSTLUDE  
Variations sur 'Soyons joyeux'  
de Rich Coburn  
Interprétée par Aya Hamada, organiste et pianiste

Notre office ce soir sera suivi par une réception dans la salle paroissiale à laquelle tout le monde est chaleureusement invité. Merci à tous ceux qui ont apporté des choses à partager, et merci aussi à ceux dont les efforts samedi dernier ont rendu l'église si belle pour cette occasion.

*Our service this evening will be followed by a reception in the parish hall to which everyone is warmly invited. Thank you to all who have brought things to share, and thank you also to those whose efforts last Saturday made the church so beautiful for the occasion.*

Notre messe de la veille de Noël commencera à 22h. Michelle Smith d'Atlanta sera baptisée. Venez nombreux pour l'accueillir !

Notre messe du jour de Noël commencera à 11h15. Cette dernière sera suivie par une réception dans la salle paroissiale avec la bûche de Noël et une coupe de champagne.

*Our Christmas Eve Mass will begin at 10:00 pm. Michelle Smith from Atlanta will be baptized. Let's turn up to welcome her! Our Christmas Day Mass will begin at 11:15. The latter will be followed by a reception in the parish hall with a Yule log and a glass of champagne.*

LE RECTEUR  
LE RÉV. NIGEL MASSEY

THÉOLOGIE EN RESIDENCE  
JORIS BÜRMAN

DIRECTRICE MUSICALE, SOPRANO  
CYNTHIA WUCO

TENOR  
CRISTÓBAL ARIAS

ORGANISTE ET PIANISTE  
AYA HAMADA

HAUTBOIS  
CHRISTA ROBINSON

ET MERCI À TOUS LES VOLONTAIRES QUI ONT PRÉPARÉ LA RÉCEPTION

---

Merci à tous les membres de la Chorale  
de l'Église française du Saint Esprit

*Thanks to all the members of the Saint-Esprit Choir*

Guillaume	Dana
Linda	Lane
Lionel	Oscar
Lynnaia	Ana Luiza
Makiko	Gloria
Mary	Angie
Masako	Helena
Laetita	Joseph

**L'hymne grecque Agni parthene  
est offerte en mémoire de Katherine Hendry.**